

BILBOKO UDALAREN ETA BILBAO RÍA 2000REN ARTEKO HITZARMENAREN ZIRRIBORROA. HORREN BIDEZ, BILBAO RÍA 2000REN ALDEKO DIRULAGUNTZA IZENDUNA BIDERATU DA, ABANDOIBARRAN, GUGGENHEIM MUSEOAREN AURREAN, KAIA IXTEKO PLAKAK BERRITZEKO LANAK EGITEKO.

BORRADOR DE CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y BILBAO RÍA 2000 POR EL QUE SE CANALIZA LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA A BILBAO RÍA 2000 PARA LA EJECUCIÓN DE LAS OBRAS DE RENOVACIÓN DE PLACAS DE CIERRE DEL MUELLE DE ABANDOIBARRA EN EL FRENTE DEL MUSEO GUGGENHEIM, EN BILBAO

Bilbon, 2024ko Apirilaren 17a.

Bilbao, 17 de abril de 2024

Alde batetik, **D.KEPA ODRIOZOLA AZULA**. jauna/andrea (NANa: xxxx Obra Publikoetako eta Zerbitzuetako Zaileko Zinegotzi den neurrian eta BILBOKO UDALAREN (IFKa: P4802400D; helbidea: ...Plaza Ernesto Erkoreka nº 12 izenean jardunez,.

De una parte, **D.KEPA ODRIOZOLA AZULA** . con D.N.I.xxxx, en su calidad de Concejal Delegado deL Area de Obras Públicas y Servicios actuando en nombre y representación del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, con C.I.F P4802400D.y domicilio en Plaza Ernesto Erkoreka nº 12 en virtud de :

Bestetik, **ANGEL MARÍA NIEVA GARCÍA** jauna (NANa: XXXXX) Zuzendari Nagusia Sociedad Bilbao Ría 2000 sozietatearen izenean eta ordezkari S.A., (IFKa: eta helbidea: José María Olabarri nº 4, ,C solairua izenean jardunez,ren arabera.

De otra parte, **D. ANGEL MARÍA NIEVA GARCÍA**, con D.N.I XXXX, en su calidad de Director General, actuando en nombre y representación de la Sociedad BILBAO Ría 2000, S.A., con C.I.F A48530356 y domicilio en Jose María Olabarri nº 4, planta C, en virtud de poder otorgado ante notario José Antonio Isusi Ezcurdia el 11 de julio de 2001.

Bertaratuek elkarri aitortzen diote Bilboko Guggenheim Museoaren aurrean Abandoibarrako kaia ixteko plakak berritzeko obrak egiteko BILBAO Ría 2000 sozietateari dirulaguntza izenduna

Los comparecientes se reconocen mutuamente capacidad necesaria para suscribir el presente Convenio para la

bideratzeko hitzarmen hau sinatzeko
beharrezko gaitasuna. Horretarako

canalización de la subvención nominativa
a la Sociedad BILBAO Ría 2000 para la
ejecución de las obras de renovación de
placas de cierre del muelle de
Abandoibarra en el frente del Museo
Guggenheim, en Bilbao, a cuyo efecto

AZALTZEN DUTE:

1. Abandoibarrako itsasadarraren aurrealdean, Bilboko Guggenheim Museoaren parean, egoera txarrean dago gaur egun, lehengo kaiari atxikitako hormigoizko plaka aurrefabrikatuak hondatu egin direlako. Plaka horiek jarraipena ematen diote itsasadarraren ertzeko lerroakadurari.
2. 2022. urterako Estatuko aurrekontu orokorreari buruzko abenduaren 28ko 22/2021 Legeak, Trantsizio Ekologikorako eta Erronka Demografikorako Ministerioaren (aurrerantzean MITERD) dirulaguntza izenduna jaso zuen, 276.500,00 eurokoa, plaka horiek berritzeko 23.06.456D.741 aurrekontu-aplikazioan.
3. 2022ko abenduaren 21ean hitzarmena sinatu zuten MITERDek eta BILBAO Ría 2000k, 2022. urterako estatuko aurrekontu orokorretan aurreikusitako dirulaguntza izendun modura artikulatzeko.

E X P O N E N:

1. El frente de la ría de Abandoibarra situado en el tramo frente al Museo Guggenheim en Bilbao se encuentra en estos momentos en mal estado debido al deterioro de las placas prefabricadas de hormigón adosadas al antiguo muelle existente, y que dan continuidad a la alineación de borde de ría.
2. La Ley 22/2021, de 28 de diciembre, de Presupuestos Generales del Estado para el año 2022, contempló una subvención nominativa del Ministerio para la Transición Ecológica y el Reto Demográfico (en adelante MITERD) a BILBAO Ría 2000, por importe de 276.500,00 euros en la aplicación presupuestaria 23.06.456D.741, para la renovación de dichas placas.
3. Con fecha 21 de diciembre de 2022 se formalizó un convenio entre el MITERD y BILBAO Ría 2000 para articular la subvención prevista nominativamente en los

Hitzarmen horrek, onuradunaren kudeaketa, betebeharrak eta finantzaketa arautzeaz gain, hirugarren klausulan aukera ematen du BILBAO Ría 2000k, beharrezkoa izanez gero, geratzen den zenbatekoaren kofinantzaketa ekartzeko, diruz lagundutako obrak emandako dirulaguntza baino gehiago badira.

4. BILBAO Ría 2000k eskatuta idatzitako obren exekuzio-proiektuak jarduketa honetarako aurreikusitako benetako kostua diruz lagundutako zenbatekoa baino handiagoa izatea aurreikusten du. Bestalde, jarduketaren gastuetan sartu behar dira, obrez gain, proiektuaren kostua, azterlan teknikoak, obra zuzendaritza, segurtasun eta osasun koordinazioa, ingurumena zaindu eta koordinatzea, eta aseguruak.
5. Bilboko Udalak obra hori egin nahi du, garrantzi handia baitute kai horiek, hiri-ingurunean daukaten kokapenagatik, herritarrekin daukaten elkarreraginagatik eta bisitariarentzat eta atzerrirako ematen duten irudiagatik.

señalados Presupuestos Generales del Estado para el año 2022. Dicho Convenio, además de regular la gestión, obligaciones y financiación del beneficiario, contempla en su cláusula tercera la posibilidad de que BILBAO Ría 2000 aporte, si fuera necesario, una cofinanciación por el importe restante en caso de que la ejecución de las obras subvencionadas fuera superior a la subvención otorgada.

4. El Proyecto de ejecución de las obras redactado por encargo de BILBAO Ría 2000 contempla el coste real previsto de las obras correspondiente a esta actuación en cantidad superior al importe subvencionado. Por otra parte en los gastos de la actuación hay que incluir además de las obras, el coste del proyecto, estudios técnicos, Dirección de obra, coordinación de seguridad y salud, vigilancia y coordinación medioambiental, y seguros.
5. El Ayuntamiento de Bilbao está interesado en el desarrollo de la ejecución de dicha obra, dada la importancia que tienen estos muelles por su situación en el contexto urbano en el que se sitúa y su interacción con la ciudadanía

6. Hori dela eta, alderdi sinatzaileek nabarmendu nahi dute garrantzitsua eta beharrezkoa dela erakundeen arteko prozedura partekatua, lankidetzakoa eta erantzunkidetasunekoa ezartzea, Guggenheim Museoaren aurrean Abandoibarrako kaia ixteko plakak berritzeko obrak gauzatzeko programatutako helburuak eta jarduerak behar bezala garatuko eta burutuko direla bermatzeko.

Horiek horrela, eta Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen Atariko Tituluaren VI. kapituluan xedatutakoarekin bat etorrira, hitzarmen honen edukia bat dator, oso-osorik, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49. artikuluan eskatzen denarekin. Gainera, hitzarmenak balioa eta eraginkortasuna izateko baldintzei buruz eta hitzarmenaren amaierari eta ondorioei buruz 40/2015 Legearen 48., 51. eta 52. artikuluetan ezarritako erregulazioarekin bat etorrira, alderdi biek hitzarmenaren edukia adostu dute klausuka hauen arabera:

KLAUSULAK:

y la proyección de imagen hacia los visitantes y hacia el exterior.

6. Por ello, las partes firmantes coinciden en destacar la relevancia y la necesidad de establecer un procedimiento interinstitucional compartido, colaborativo y corresponsable, que garantice un correcto desarrollo y culminación de los objetivos y actuaciones programadas para la ejecución de las obras de renovación de las placas de cierre del muelle de Abandoibarra en el frente del Museo Guggenheim.

A la vista de lo anteriormente expuesto, y de conformidad con lo dispuesto en el Capítulo VI del Título preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, el contenido del presente convenio se ajusta en su totalidad a lo requerido en el art. 49 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público. Así mismo, y de acuerdo con la regulación que los artículos 48, 51 y 52 de la Ley 40/2015 establecen sobre los requisitos de validez y eficacia del convenio, y sus causas de extinción y efectos, ambas partes acuerdan el contenido del mismo con arreglo a las siguientes

CLÁUSULAS:

BAT.- HITZARMENAREN XEDEA

Hitzarmen honen xedea da BILBAO Ría 2000 sozietateari dirulaguntza izenduna ematea, Bilboko Guggenheim Museoaren aurrean Abandoibarrako kaia ixteko plakak berritzeko lanak egiteko. Halaber, hitzarmena sinatzen duten erakundeek konpromisoak hartuko dituzte jarduera garatzeko eta gauzatzeko.

BI.- DIRUZ LAGUNDUTAKO JARDUKETA BETEARAZTEKO EPEA

Obrak egiteko 10 asteko epea aurreikusi da proiektuan, eta 2024ko abenduaren 31n bukatuko dela uste da. Hala ere, kontratazioan edo kontratua gauzatzean aurreikusitako amaiera-data atzeratzea dakarren edozein gorabehera arrazoitu egin beharko da, eta Jarraipen Batzordean aztertuko da. Batzorde horrek Udalari jakinaraziko dio gorabehera, onar dezan, eta zehaztu egingo du zer ondorio izango dituen amaiera-dataren kalkuluan eta, halakorik bada, aurrekontuan. Gobernu Batzordeak Sailaren ordezkaritzan eskuordetu du aldaketa hori baimentzeko eskumena, funtsezkoa ez dela uste baita.

PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO

El presente Convenio tiene por objeto la canalización de la subvención nominativa a la Sociedad BILBAO Ría 2000 para la ejecución de las obras de renovación de placas de cierre del muelle de Abandoibarra en el frente del Museo Guggenheim, en Bilbao, definiendo la asunción de compromisos por las entidades que lo suscriben con el fin de desarrollar y llevar a cabo la actuación.

SEGUNDA.- PLAZO DE EJECUCIÓN DE LA ACTUACIÓN SUBVENCIONADA

La obra tiene un plazo de ejecución previsto en proyecto de 10 semanas, estimándose su finalización para 31 de diciembre de 2024. No obstante, cualquier incidencia en la contratación o ejecución de la misma que conlleve un retraso en la fecha máxima prevista de finalización, deberá estar motivada, y será tratada en la Comisión de seguimiento, que trasladará al Ayuntamiento para su aprobación especificando su repercusión en la estimación de fecha de finalización, y presupuestaria si la hubiere. La Junta de Gobierno delega en la delegación del área la competencia para la autorización de esta modificación, que se considerará no sustancial.

HiRU.- DIRULAGUNTZAREN

ZENBATEKOA ETA AURREKONTU-KREDITUA

Jarduketaren aurrekontua 811.253,00 eurokoa da, BEZa barne.

Bilboko Udalaren laguntza izango da, zehazki, BILBAO Ría 2000 sozietateari 534.754 euroko dirulaguntza ematea, hori baita Udalaren aurrekontuetako 2024 42010 15331 7350370 partidan izendatutako kreditua.

Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira inolako zalantzarik gabe diruz lagundutako jarduketaren izaerari erantzuten diotenak eta behar-beharrezkoak direnak. Diruz lagundu daitezkeen gastuen eskuratze-kostua ezin da izan gastuon merkatu-balioa baino handiagoa.

LAU.- DIRULAGUNTZA EMATEKO BALDINTZAK

Dirulaguntzaren onuradunak

dokumentazio hau aurkeztu beharko du:

- a) Hitzarmenaren sinatzaileak duen ordezkaritza frogatzen duen agiria.
- b) Erantzukizunpeko adierazpena, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren

TERCERA.- CUANTÍA DE LA SUBVENCIÓN Y CRÉDITO PRESUPUESTARIO

El presupuesto de la actuación es de 811.253,00 €, IVA incluido.

La colaboración del Ayuntamiento de Bilbao se concreta en el otorgamiento de una subvención a la sociedad BILBAO Ría 2000 por importe de 534.754 euros, que es el crédito consignado en la partida 2024 42010 15331 7350370, del presupuesto municipal.

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada resultando estrictamente necesarios. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado.

CUARTA.- REQUISITOS PARA LA CONCESIÓN DE LA SUBVENCIÓN

La beneficiaria de la subvención deberá aportar la siguiente documentación:

- a) Documento que acredite la representación que ostenta el firmante del Convenio.
- b) Declaración responsable de no estar incurso en ninguna de las prohibiciones para obtener la condición de beneficiaria,

13. artikulua onuradun
izateko ezartzen dituen
debekuetako bat ere ez
duela adierazten duena.

c) Erantzukizunpeko
adierazpena, Emakumeen
eta Gizonen Berdintasunari
buruzko otsailaren 18ko
4/2005 Legearen 24.2
artikuluan ezarritako
jokabiderik ez duela izan
adierazten duena.

d) Zergak ordainduta
edukitzearen egiaztagiria,
zerga arloko
administrazioak urte
barruan emana.

e) Egiaztagiria, Gizarte
Segurantzaren Diruzaintza
Nagusiak urte barruan
emana, egiaztatuz Gizarte
Segurantzarekin zorrik ez
daukala edo ez daukala
langilerik bere ardurapean.

d) eta e) idatz-zatien ordeza,
administrazioari baimena
eman ahal izango zaio
administrazio eskudunei
informazioa eskatzeko.

previstas en el art. 13 de la Ley
38/2003, de 17 de noviembre,
General de Subvenciones.

c) Declaración responsable de no
estar incurso en las conductas
del artículo 24.2 de la Ley
4/2005, de 18 de febrero, para
la Igualdad de Mujeres y
Hombres.

d) Certificación acreditativa de
estar al corriente en el pago de
las obligaciones fiscales,
expedida en el año en curso
por la Administración tributaria
competente.

e) Certificación acreditativa de
estar al corriente del pago de
las obligaciones de la
Seguridad Social, o de no
tener personal trabajador a su
cargo, expedida en el año en
curso por la Tesorería General
de la Seguridad Social.

Los apartados d) y e) podrán
ser suplidos por autorización a
la Administración para recabar
la información de las
administraciones
competentes.

BOST.- ALDEEN KONPROMISOAK

✓ Hauek dira BILBAO Ría 2000 sozietatearen konpromisoak:

- Jarduketaren gastu guztiak lizitatzea, kontratatzea, gauzatzea eta ordaintzea: proiektua, Kostaldeko eta Itsasoko Zuzendaritza Nagusiak onetsi ondoren; Bilboko udalerrian, Guggenheim Museoaren aurrean, Abandoibarrako kaia ixteko plakak berritzeko obra zuzendaritza eta obraren betearazpena, eta jarduketa horri lotutako laguntza teknikoak.
- Obren betearazpena zuzentzea eta ikuskatzea, teknikoki, eta obretarako behar den segurtasun eta osasun zerbitzua kontratatzea.
- Obraren asegurua egitea, "MAMAM" eskulturan izan dezakeen eraginaren estaldura barne. Artelan hori Louise Bourgeois artistak sortu zuen, Guggenheim Museoaren bilduman dago eta obraren

QUINTA.- COMPROMISOS DE LAS PARTES

✓ BILBAO Ría 2000 se compromete a:

- Licitar, contratar, ejecutar y pagar todos los gastos que supone la actuación: el Proyecto, una vez aprobado por la Dirección General de la Costa y el Mar, la Dirección de Obra y la ejecución de obra de renovación de las placas de cierre del muelle de Abandoibarra en el frente del Museo Guggenheim en el término municipal de Bilbao, así como las Asistencias Técnicas vinculadas a dicha actuación.
- Dirigir e inspeccionar técnicamente la ejecución de las obras así como contratar el servicio de seguridad y salud que las obras requieran.
- Asegurar la obra incluyendo la cobertura de la posible afección a la escultura "MAMAM", obra creada por la artista Louise Bourgeois, que forma parte de la colección

eremuarekin muga egiten du.

Baldin eta BILBAO Ría 2000k ezin baditu aipatutako obrak egin aldeekin zerikusirik ez duten baldintzengatik, konpromisoa hartzen du Bilboko Udalak hitzarmen honetan emandako dirulaguntza ez jasotzeko edo, ordainduta badago, itzuli egingo duela; kasu horretan, arestian aipatutako konpromisoak indarrrik gabe geratuko dira.

✓ Hauek dira Bilboko Udalaren konpromisoak:

- Bilboko Udalak 534.754 euro jarriko ditu jarduketaren kostuaren zati bat finantzatzeko. Horren barruan sartzen dira obraren kontratazioa, laguntza teknikoak eta "MAMAM" eskulturaren asegurua.
- Hitzarmen honen xeden den jarduketa egiteko behar diren baimen, lizentzia, emakida edo agiri guztiak erraztu,

del Museo Guggenheim, y resulta colindante con el ámbito de la obra.

En caso de que BILBAO Ría 2000 no pudiera llevar a cabo las obras indicadas por condicionantes ajenos a las partes que imposibilitaran su ejecución, se compromete a no recibir la subvención otorgada por el Ayuntamiento de Bilbao en el presente Convenio o bien a reintegrarla en caso de que esté ya abonada, quedando sin efecto los compromisos señalados anteriormente.

✓ El Ayuntamiento de Bilbao, se compromete a:

- El Ayuntamiento de Bilbao se compromete a aportar, a efectos de financiar parcialmente el costo de la actuación, la cantidad de 534.754 €, que comprende la contratación de la obra, las asistencias técnicas y el aseguramiento de la escultura "MAMAM".
- Facilitar, tramitar, gestionar o colaborar en el desarrollo de cuantas cuestiones fueran precisas, en su caso, en orden a permisos,

tramitatu, kudeatu edo
garatzen lagunduko du.

licencias, concesiones o
tramitación de
documentación necesaria
para el desarrollo de la
actuación objeto del
Convenio.

SEI.- FINANTZAKETA ORDAINTZEKO MODUA

ETA SEXTA.- FINANCIACIÓN Y FORMA DE PAGO

Hitzarmen honen xede diren jarduketan
kostua, idatzitako proiektuaren arabera,
811.253,00 eurokoa da, BEZa barne,
honela banakatuta:

El coste de las actuaciones objeto del
presente Convenio, en función del
proyecto redactado, asciende a un
importe estimado de 811.253,00 € IVA
incluido, con el siguiente desglose:

- Obrak: 678.153,51 € proiektuaren
aurrekontua, BEZa barne.
- Proiektua (Segurtasun eta
Osasun Azterketa, Hondakinen
Kudeaketaren Azterketa eta
Ingurumen Jarduketarako Plana
barne, eta jasotze topografikoa):
18.150 € BEZa barne.
- Obra zuzendaritza (Ingurumeneko
eta Laneko Segurtasun eta
Osasuneko Laguntza Teknikoa
barne): 42.350 € BEZa barne.
- Asegurutik datorren kostua,
“MAMAM” eskulturan izan
dezakeen eraginaren estaldura
barne. Artelan hori Louise
Bourgeois artistak sortu zuen,
Guggenheim Museoaren
bilduman dago eta pasealekuaren
gainean dago, museoaren
aurrian: 72.600 € BEZa barne.

- Obras: 678.153,51 € PEC del
proyecto, IVA incluido.
- Proyecto (incluido Estudio de
Seguridad y Salud, Estudio de
Gestión de Residuos y Plan de
Actuación Medioambiental, y
levantamiento topográfico):
18.150 € IVA incluido.
- Dirección de obra (incluida
Asistencia Técnica
Medioambiental y de Seguridad y
salud laboral): 42.350 €, IVA
incluido.
- Coste derivado del Seguro de la
obra incluyendo la cobertura de la
posible afección a la escultura
“MAMAM”, obra de Louise
Bourgeois, que forma parte de la
colección del Museo
Guggenheim, y está situada sobre
el paseo frente al museo: 72.600
€, IVA incluido.

2022ko abenduaren 21ean MITERDein sinatutako hitzarmenaren arabera, BILBAO Ría 2000ri emandako dirulaguntza izenduna 276.500 eurokoa da eta Abandoibarrako kaia Guggenheim Museoaren parean ixteko plakak berritzeko lanak ordaintzeko izango da. Gainerakoa, 534.754 €, Bilboko Udalak ordainduko du hitzarmen honetan arautzen den dirulaguntzaren bidez.

BILBAO Ría 2000k Bilboko Udalari igorriko dizkio obrak egitearen ondorioz sortzen diren agiri guztiak, hala nola lizitazioen eskaintzak, kontratuak, ebazpenak, ziurtagiriak, aktak eta eskatzen zaizkion gainerako agiriak.

Jarraipen Batzordeak aztertu eta proposatuko du obraren exekuzioan sor daitekeen edozein gorabehera, azken prezioan eragina badu.

Ordaintzeko modua:

Bilboko Udalak 534.754 euro ordainduko dizkio BILBAO Ría 2000ri dirulaguntza modura hitzarmena sinatzen denean, abala aurkeztu beharrik gabe.

Guggenheim Museoaren aurrealdean Abandoibarrako kaia ixteko plakak

De acuerdo con el Convenio suscrito con el MITERD con fecha 21 de diciembre de 2022, la subvención nominativa otorgada a BILBAO Ría 2000 asciende a 276.500 € y tendrá como finalidad sufragar las obras de renovación de las placas de cierre del muelle de Abandoibarra frente al Museo Guggenheim.

El importe restante, 534.754 € correrá a cargo el Ayuntamiento de Bilbao a través de la subvención que se regula en el presente convenio.

BILBAO Ría 2000 remitirá al Ayuntamiento de Bilbao toda la documentación que se genere como consecuencia de la ejecución de las obras, como las ofertas de las licitaciones, contratos, resoluciones, certificaciones, actas y demás documentación que le sea requerida.

Será la Comisión de Seguimiento quien analice y proponga cualquier tipo de incidencia surgida en la ejecución de la obra que repercuta en el precio final.

Forma de pago:

El Ayuntamiento de Bilbao pagará en concepto de subvención a BILBAO Ría 2000 la cantidad de 534.754 euros a la firma del Convenio, sin necesidad de presentar aval.

Cualquier actuación adicional que implique mayores importes económicos a

berritzeko jarduketa garatzeko edo bukatzeko eskatzen edo planteatzen den eta aurreikusitako zenbatekoen gainetik dagoen beste edozein jarduketa osagarri hitzarmen honen Jarraipen Batzordeak aztertu eta baliozkotu beharko du, jarduketaren guztizko zenbatekoaren % 10 gainditu gabe.

los contemplados y se requiera o se plantee para el desarrollo o finalización de la actuación de renovación de las placas de cierre del muelle de Abandoibarra en el frente del Museo Guggenheim, deberá ser estudiada y validada en el seno de la Comisión de Seguimiento del presente Convenio, con un límite del 10% del importe total de la actuación.

Obra gauzatzean ustekabeko gorabeheraren bat gertatuz gero, hitzarmen honetan aurreikusitakoa baino aparteko igoera handiagoak ekarriko badute, hitzarmena aldatu edo beste hitzarmen bat egin beharko da.

En el caso de que surgieran circunstancias imprevistas en la ejecución de la obra que supusieran incrementos excepcionales superiores a lo previsto en el presente Convenio serán objeto de una Modificación del Convenio o bien de un nuevo Convenio.

ZAZPI.- JUSTIFIKAZIOA

SEPTIMA.- JUSTIFICACIÓN

Dirulaguntza eskaerarekin aurkeztutako gastu-aurrekontuaren % 100 justifikatu behar da, hau da, jarduketa.

Se deberá justificar el 100% del presupuesto de gastos presentado a subvención, que constituye la actuación.

Onuradunak dirulaguntza emateko ezarri zen xedea bete dela frogatu beharko du 3 hilabeteko epean, diruz lagundutako jarduera amaitzen denetik aurrera zenbatuta (2024ko abenduaren 31rako aurreikusten da), bigarren klausulan ezarritako salbuespenarekin. Horretarako, justifikazioko kontua aurkeztu beharko da, gastuen egiaztatagiriekin batera. Elementu hauek eduki beharko ditu gutxienez:

La beneficiaria deberá justificar el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención en el plazo de 3 meses contados desde la finalización de la obra subvencionada prevista el 31 de diciembre de 2024, con la salvedad contemplada en la cláusula segunda. La justificación se hará mediante la presentación de la Cuenta Justificativa con aportación de justificantes de gastos que incluirá como mínimo:

-Hitzarmen honetako baldintzak bete direla frogatzen duen memoria; egindako jarduerak eta lortutako emaitzak ere adierazi beharko dira.

-Una Memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en el presente Convenio, en la que se indicarán las actividades realizadas y los resultados obtenidos

-Diru-sarreraren eta gastuen balantzea.

-Un balance de ingresos y gastos

-Jarduketa honi dagozkion gastuak frogatzeko agiriak eta eskatzen zaion beste edozein agiri.

-La documentación justificativa que acredite los gastos efectuados correspondientes a la presente actuación y cualquier otra documentación que le sea requerida.

-Jarduketaren barruko kontratuak esleitzeko behar den lehiaketa publikotik edo beste edozein kontratu-prozeduratik eratorritako eskaintzak, diruz lagundu daitekeen kontzeptu baten zenbatekoak kontratu txikirako Sektore Publikoko Kontratuen Legean ezarritako zenbatekoak gainditzen dituenean (14.999,99 €, BEZa kanpo, ondasunen eta ekipoen, zerbitzuen eta abarren horniketa bada). Proposamen ekonomiko onuragarriena aukeratzeko ez bada, berariaz justifikatu beharko da hori memoria batean.

-Las ofertas derivadas de Concurso Público o cualquier otro procedimiento contractual necesario para la adjudicación de los contratos comprendidos dentro de la actuación, cuando el importe de un concepto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley de Contratos del Sector Público para el contrato menor (14.999,99€ IVA excluido, en el supuesto de suministro de bienes y equipos, servicios...). En el supuesto de que la elección no recaiga en la propuesta económicamente más ventajosa se deberá justificar tal elección expresamente en una memoria.

ZORTZI.- GATAZKAK KONPONTZEA ETA JARRAIPEN BATZORDEA, JARRAIPEN, ZAINZA ETA KONTROLERAKO MEKANISMOA

OCTAVA.- RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS Y COMISIÓN DE SEGUIMIENTO COMO MECANISMO DE SEGUIMIENTO, VIGILANCIA Y CONTROL

Alderdi sinatzaileek konpromisoa hartzen dute hitzarmen honen interpretaziotik eta betetzetik sortzen diren desakordioak konpontzeko eta adosteko, elkarren arteko adostasunez, Jarraipen Batzorde baten barruan. Edozelan ere, sor daitezkeen arazoak eta auziak ebazteko eskumena izango du administrazioarekiko auzien jurisdikzioak.	Las partes firmantes se comprometen a consensuar y solventar por mutuo acuerdo, en el seno de una Comisión de Seguimiento, cuantas discrepancias resulten de la interpretación y cumplimiento de este Convenio, sin perjuicio de la competencia del orden jurisdiccional contencioso-administrativo para el conocimiento de cuantas cuestiones y litigios pudieran surgir.
Batzorde hori da, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49.1.f artikuluan ezarritakoarekin bat etorrira, alderdiek hitzarmenaren eta sinatzaileek hartutako konpromisoen jarraipena, zaintza eta kontrolerako adostutako tresna, eta lege horren 51.c) eta 52.3 artikuluetan ezarritakoaren arabera beteko ditu bere eginkizunak.	Esta Comisión, de acuerdo con lo establecido en el artículo 49.1.f. de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, es el instrumento acordado por las partes para el seguimiento, vigilancia y control del Convenio y de los compromisos adquiridos por los firmantes, y ejercerá sus funciones de acuerdo con lo establecido en los artículos 51.c) y 52.3 de la citada ley.
Jarraipen Batzordea Bilboko Udaleko ordezkari bik eta BILBAO Ría 2000ren ordezkari bik osatuko dute. Udaleko ordezkaria izango da buru eta BILBAO Ría 2000 sozietateak idazkaritza izango du.	La Comisión de Seguimiento estará formada por dos representantes del Ayuntamiento de Bilbao y dos representantes de BILBAO Ría 2000, estará presidida por la representación del Ayuntamiento y ostentará la secretaría BILBAO Ría 2000.
Batzorde horrek erakunde sinatzaileetako teknikarien laguntza eskatu ahal izango du, egokitzat jotzen badute.	Dicha Comisión podrá solicitar la colaboración de los técnicos de cada uno de los organismos firmantes que consideren oportuno.

Jarraipen Batzordearen bilerak Las reuniones de la Comisión de erabakitzen diren tokietan egin ahal Seguimiento podrán celebrarse allí donde izango dira, eta bide elektronikoak erabiliz se acuerde, y también podrán celebrarse ere egin ahal izango dira. por medios electrónicos.

Batzordeak, alderdi sinatzaile bakoitzari La Comisión, sin perjuicio de las dagozkion eskumenak alde batera utzita, competencias que corresponda a cada eginkizun hauek hartuko ditu bere gain: una de las partes firmantes, asumirá las siguientes funciones:

- Hasitako jardueren martxa - Analizar cuando se estime aztertzea, beharrezkotzat jotzen denean. necesario la marcha de las actuaciones en curso.
- Hitzarmen honetan planteat daitezkeen interpretazio- eta betetze- Resolver los problemas de arazoak ebaztea. interpretación y cumplimiento que puedan plantearse respecto del presente Convenio.
- Jarduketak garatzeko baliagarria Intercambiar permanentemente la den informazioa eta koordinazioa información y coordinación que sea de etengabe trukatzeara. utilidad para el desarrollo de las actuaciones.
- Hitzarmenaren xedea gauzatzean Realizar el seguimiento de las sor daitezkeen gorabeheren jarraipena incidencias que puedan surgir en la egitea eta, egoki bada, eztabaidak realización del objeto del Convenio y konpontzea. resolver las controversias, en su caso.
- Obrak egiteko epea luzatzea - Analizar y proponer, en su caso, edo/eta gehikuntza ekonomikoa dakarren cualquier modificación de las actuaciones eto/eta aldaketa aztertzea eta, egoki que supongan un aumento de plazo de ejecución de las obras y/o incremento bada, proposatzea. Bilboko Udalak económico, a abonar por el Ayuntamiento de Bilbao hasta un 10% del coste de la jarduketaren kostuaren% 10 arte actuación.

BEDERATZI.- DIRULAGUNTZA ITZULTZEA

Erakunde onuradunak dirulaguntzaren zati bat edo kopuru osoa itzuli beharko du Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrean aurreikusitako kasuetan.

NOVENA.- REINTEGRO DE LA SUBVENCIÓN

La entidad beneficiaria estará obligada a reintegrar total o parcialmente la subvención en los términos de la Ley General de Subvenciones 38/2003 de 17 de noviembre.

HAMAR.- DIRULAGUNTZAREN PUBLIZITATEA

Onuradunak jasotako finantzaketaren izaera publikoaren berri eman beharko du, Bilboko Udalaren logotipoa jarriz obra dela-eta sortzen dituen materialetan, zehazki kartelean.

DÉCIMA.- PUBLICIDAD DE LA SUBVENCIÓN

La beneficiaria deberá dar publicidad al carácter público de la financiación recibida mediante la inclusión del logotipo del Ayuntamiento de Bilbao, en los materiales que genere con motivo de la obra, en concreto en el cartel de la misma.

Onuradunak jaso dituen dirulaguntzen publizitatea egin beharko du, Gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeko bideari eta gobernu onari buruzko abenduaren 9ko 19/2013 Legean ezarritako moduan eta baldintzetan. Lege horren 5.4 artikuluan xedatutakoa baliatuz gero, Dirulaguntzen Datu Base Nazionala izango da publizitatearen inguruko zereginak betearazteko bitarteko elektronikoa.

La beneficiaria deberá dar publicidad de la subvención percibida en los términos y condiciones establecidos en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno. En el caso de que se haga uso de la previsión contenida en el artículo 5.4 de la citada Ley, la Base de Datos Nacional de Subvenciones servirá de medio electrónico para el cumplimiento de las obligaciones de publicidad.

Hitzarmen hau Gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeko bideari eta gobernu onari buruzko abenduaren

Este Convenio será objeto de publicación de acuerdo con lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de

9ko 19/2013 Legean xedatutakoaren arabera argitaratuko da. transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno.

HAMAIIA.- DATUAK ISILPEAN GORDETZEA ETA BABESTEIA UNDÉCIMA.- CONFIDENCIALIDAD Y PROTECCIÓN DE DATOS

Alderdi sinatzaileek konpromisoa hartzen dute Datu Pertsonalak Babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan eta Datu Pertsonalak Babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoa garatzen duen Erregelamendua onartzen duen abenduaren 21eko 1720/2007 Errege Dekretuan xedatutakoa betetzeko, hitzarmen honen eranskinean jasotakoaren arabera. Las partes firmantes se comprometen a cumplir con lo dispuesto en la Ley Orgánica 3/2018 de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales y Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999 de 13 de diciembre de Protección de Datos de carácter personal, según anexo del presente convenio.

HAMABI.- HITZARMENAREN INDARRALDIA DUODÉCIMA.- VIGENCIA DEL CONVENIO

Hitzarmena aldean adostasunarekin eta haien sinadurarekin biribiltzen da eta gastuaren justifikazioarekin amaitzen da. El Convenio se perfecciona con el consentimiento de las partes y con su suscripción y finaliza con la justificación del gasto.

Edozelan ere, hitzarmenak lau (4) urteko indarraldia izango du, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49.h) artikuluan 1. idatz-zatian xedatutakoaren arabera. Hala ere, bertan aipatzen diren jarduketak burutzeko denbora gehiago behar bada, alderdiek konpromisoa hartzen dute beharrezkoa den luzapena tramitzeko, indarraldia En todo caso, el Convenio tendrá, con arreglo a lo dispuesto en el apartado 1º del artículo 49.h) de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, una vigencia de cuatro (4) años, si bien, en el caso de que la ejecución de las actuaciones que se recogen en el mismo requieran de un periodo superior de tiempo, las partes se

amaitu baino behar adinako aurrerapenez. Luzapen hori beste lau (4) urtera artekoa izan daiteke, aipatutako Legearen 49.h) artikuluko 2. idatz-zatian aurreikusitakoarekin bat etorrira, eta baimena emateko jarraitutako prozedura berari jarraituko zaio.

comprometen a tramitar, con suficiente antelación al fin de dicha vigencia, su necesaria prórroga, que podrá ser de hasta otros cuatro (4) años más, de conformidad con lo previsto en el apartado 2º del artículo 49.h) de dicha Ley, observándose para ello el mismo procedimiento seguido para su autorización.

HAMAHIRU.- HITZARMENA ALDATZEA

DÉCIMOTERCERA.- MODIFICACIÓN DEL CONVENIO

Hitzarmeneko baldintzak aldatzeko edo/eta hitzarmenaren indarraldia luzatzeko, aldean arteko akordioa beharko da, dagokion eranskin aldatzailea sinatuta.

La modificación de los términos del Convenio y/o la prórroga de su vigencia requerirán el acuerdo de las partes mediante la suscripción de la correspondiente adenda modificativa.

HAMALAU.- HITZARMENAREN AMAIERA ETA INDARGABETZEAREN ONDORIOAK

DECIMOCUARTA.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO Y EFECTOS DE LA RESOLUCIÓN

Hitzarmena amaitu egingo da bertan jasotako jarduketa guztiak betetzen edo burutzen direnean; horrez gain, hitzarmena bertan behera geldituko da hauetako arrazoi bat dela medio:

En cuanto a las causas de extinción, el Convenio se extinguirá, además de por el cumplimiento o conclusión de todas las actuaciones contenidas en el mismo, por alguna de las siguientes causas de resolución:

- Indarraldia igaro eta ez bada adostu hitzarmena luzatzea.
- Aldeek hala erabakita, behar bezala jasota geratuz horretarako prestatutako agirian.

- Por el transcurso del plazo de vigencia del Convenio sin haberse acordado la prórroga de éste.

- Sinatzaileetako batek hitzarmeneko betebeharrak zehatzak larriki ez betetzeagatik. Kasu horretan, kaltetutako aldeak aldeztu aurretik jakinaraziko du idatzizko jakinarazpen fede-emaile baten bidez, gutxienez hilabete lehenago.

Horretarako, balizko kalte-ordainak zehazteko irizpide gisa ezartzen dira alderdi kaltetuak izan dituen kostuak ez-betetzea gertatzen den unean.

- Hitzarmenaren deuseztasuna adierazten duen erabaki judiziala.
- Legedian izandako aldaketak hitzarmenaren edukiaren aurka joatea.
- Xedea betetzea galarazten duen ezinbesteko kasua.

- Por mutuo acuerdo de las partes, del que quede la debida constancia en documento elaborado al efecto.

- Por incumplimiento grave por cualquiera de los firmantes de las concretas obligaciones establecidas en el Convenio, previamente puesto de manifiesto mediante comunicación escrita fehaciente, y con un plazo de antelación de, al menos, un mes, por la parte a quien le perjudique.

A tal efecto, se fija como criterio para determinar las posibles indemnizaciones, los costes en los que hubiera incurrido la parte perjudicada en el momento en que se produzca el eventual incumplimiento.

- Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del Convenio.

- Cambios en la legislación que contravengan el contenido del Convenio.

- La fuerza mayor que impida el cumplimiento de su objeto.

Aurreko ataletan aipatutakoez besteko arrazoiaren bat dela-eta iraungitzen bada hitzarmena, iraungitzea proposatzen duen alderdiak beste aldeari idatziz jakinarazi beharko dio hitzarmena ez gauzatzeko erabakia, baita erabaki hori hartzeko arrazoiak ere.

En caso de extinción por causa distinta a las consignadas en los apartados anteriores, la parte que proponga su extinción deberá comunicar su decisión de no concluir el Convenio a la otra parte por escrito, así como los motivos a los que obedece dicha decisión.

Hitzarmenaren xede diren jarduerak amaitzea ez den arrazoiaren bategatik amaitzen bada kontratua, Jarraipen Batzordeak jarduerak jarraitzeko eta amaitzeko bidezkotzat jotzen dituen baldintzak proposatuko ditu, eta epe luzaezina ezarriko du horiek amaitzeko. Epe hori igaro ondoren, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52.2 artikuluan ezarritako moduan egin beharko da haien likidazioa.

En caso de extinción por causa diferente a la conclusión de las actuaciones objeto del Convenio, la Comisión de Seguimiento propondrá las condiciones para la continuación y finalización de las actuaciones en curso que considere oportunas, estableciendo un plazo improrrogable para su finalización, transcurrido el cual deberá realizarse la liquidación de éstas en los términos establecidos en el artículo 52.2 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Hitzarmena edozein arrazoiengatik indargabetzen bada, hitzarmena amaitu aurretik sortutako eskubide eta betebeharrak guztiak likidatu eta beteko dituzte

Resuelto el Convenio por cualquier causa, todos los derechos y obligaciones nacidos con anterioridad a la extinción de éste serán liquidados y cumplidos por

alderdiek, alde batera utzita iraungitze horren ondorioz sor daitezkeen eskubideak eta betebeharrak, legeari edo Hitzarmenari jarraiki.

todas las partes, sin perjuicio de los derechos y obligaciones que resulten de dicha extinción para las mismas, conforme a la Ley, o a lo dispuesto en el Convenio.

HAMABOST.- ARAUBIDE JURIDIKOA ETA JURISDIKZIOA

DECIMOQUINTA.- RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN

Hitzarmen honek izaera administratiboa du eta indarrean dagoen araudi administratiboari lotuta egongo da. Bertan aurreikusten ez den orotan, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legea, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorra eta uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuaren bidez onartutako Erregelamendua edo aurrerantzean ordezkaturiko duen legeria aplikaturiko dira.

El presente Convenio tiene carácter administrativo y estará sujeto a la normativa administrativa en vigor, siendo de aplicación, en todo lo no previsto en el mismo, la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, y por la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y su Reglamento aprobado por Real Decreto 887/2006, de 21 de julio” o legislación que en adelante le sustituya.

Alderdiek erabaki dute hitzarmen hau interpretatzean edo/eta betetzean sor daitezkeen arazoak Jarraipen Batzordeak ebartziko dituela.

Las partes acuerdan que las cuestiones que puedan surgir en la interpretación y/o cumplimiento del presente Convenio serán dirimidas en el seno de la Comisión de Seguimiento.

Hitzarmen honen interpretazio, betetze, indargabetze eta ondorioetatik sor daitezkeen auzietarako, baldin eta Jarraipen Batzordean elkar hartuta konpondu ezin badira, alderdiak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira.

Para las cuestiones litigiosas que pudieran derivar de la interpretación, cumplimiento, resolución y efectos del presente Convenio, que no puedan solventarse de mutuo acuerdo en el seno de la Comisión de Seguimiento, las partes se someterán a la jurisdiccional contencioso-administrativa.

Eta, adierazitakoarekin bat datozela Y, en prueba de conformidad, se firma el
erakusteko, aldeek agiri hau sinatu dute, presente documento con efectos desde la
goian zehaztutako eguneko ondorioekin. fecha indicada en el encabezamiento.

Bilbon, 2024ko Apirilaren 17a
Bilbao, 17 de Abril de 2024

**OBRA PUBLIKOETAKO ETA
ZERBITZUETAKO ZAILEKO ZINEGOTZIA**
EL CONCEJAL DELEGADO DEL AREA DE
OBRAS PUBLICAS Y SERVICIOS

I

BILBAO RIA 2000
DIRECTOR GENERAL
ZUZENDARI NAGUSI

Sin.Fdo.: Kepa Odriozola Azula

Sin Fdo: Angel Maria Nieva García